

УДК 811.161.1

Т. А. Лютова,

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Ю. Ю. Литвиненко

Использование аутентичных текстов при обучении детей мигрантов

Аннотация. Статья посвящена вопросам применения аутентичных текстов при обучении детей мигрантов в условиях современной российской школы. В ней рассматриваются проблемы и способы адаптации детей-инофонов, обосновывается использование текстов художественной литературы для развития коммуникативной компетенции школьников.

Ключевые слова: аутентичный текст, художественный текст, дети-инофоны, адаптация детей-мигрантов, поликультурная среда, русский как иностранный.

В настоящее время проблемы, связанные с ростом миграционного потока, стоят наиболее остро. Если последние десятилетия главными причинами этого явления были безработица и низкий уровень оплаты труда в родных странах мигрантов, то сейчас ситуация осложняется политической обстановкой и приобретает более массовый и беспорядочный характер. Помимо этого, анализ данного процесса показывает высокий уровень семейной миграции, в результате чего возникают проблемы определения направления образовательного процесса детей мигрантов [3, с. 189].

Поскольку на данный момент трудно подобрать материал, который позволил бы быстро интегрировать детей мигрантов в образовательный процесс, требуется всестороннее и комплексное изучение данной проблемы, что позволит ускорить процесс адаптации и освоение неродного языка детьми-инофонами.

Одним из наиболее эффективных методов обучения речевому общению, на наш взгляд, является работа с аутентичными текстами, поскольку такой дидактический материал позволяет отобразить реальное функционирование языка в среде его носителей и сформировать представление о культуре носителей данного языка. Аутентичные тексты — это тексты, предназначенные авторами для носителей языка, т. е. включающие разнообразные лексические единицы, грамматические формы и ориентированные на наличие определенных фоновых знаний и лингвокультурологический контекст [4, с. 81].

Освоение русского языка детьми-инофонами идет параллельно с изучением общеобразователь-

ных предметов, что предполагает работу с текстами разных жанров и стилей, а особые трудности, как правило, вызывают произведения художественной литературы, поэтому отбор текстов для их дальнейшего использования в процессе обучения требует учета нескольких аспектов:

1) опора на государственный стандарт и программу;

2) учебник, рекомендованный для изучения программных произведений;

3) уровень владения учащимися русским языком [1, с. 142–143].

Для определения дальнейшего плана работы нами было проведено пробное занятие по литературе с учащимися 5-го класса, прибывшими из Украины. Школьники не изучали русский язык и русскую литературу ранее, но свободно вступают в коммуникацию на русском языке, умеют читать. Процесс их адаптации осложнен тем, что учащиеся допускают ошибки в процессе письма, связанные с языковой интерференцией (использование букв родного алфавита, ориентация на фонетический принцип письма), что объясняется общностью языковой группы русского и украинского языков, а также тем, что языком домашнего общения в семьях преимущественно является родной язык.

Поскольку основным критерием отбора художественного текста является интерес учащегося и его потребности, в ситуации обучения детей мигрантов в русскоязычной школе главной задачей становится создание условий, при которых школьник сможет обучаться в рамках уже существующей программы. В данном случае целесообразно обратиться к поэтическим текстам небольшого объема,

представляющим собой ситуацию или описывающим чувства, которые находят отражение в читательском или жизненном опыте учащегося.

Нами было выбрано программное стихотворение С. А. Есенина «Береза» [2, с. 16], поскольку текст не содержит потенциально сложных лексем, образов и средств художественной выразительности.

Работа предполагала три основных этапа:

1. Предтекстовый (школьники познакомились с биографией поэта в рамках заочной экскурсии).

2. Текстовая работа (в качестве заданий был использован материал для детей-инофонов, подготовленный сотрудниками Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, уровень В2).

Приведем примеры заданий:

- Подберите картинку и толкование к словам (*кайма, кисть, бахрома*).

- Как вы понимаете выражения? Выберите толкование:

Принакрылась снегом:

- покрыта снегом не полностью,
- полностью покрыта снегом.

Точно серебром:

- как будто серебром,
- настоящим серебром.

3. Послетекстовая работа включала в себя рефлексию в вопросно-ответной форме.

Для обсуждения предлагаются следующие вопросы: почему поэт обратился к образу березы? какие ассоциации у вас вызывает эта пейзажная зарисовка?

Анализ проведенного занятия показывает, что у школьников возникают трудности с чтением некоторых слов (искажение окончаний). Также стоит отметить низкую скорость чтения и отсутствие выразительности. На уровне анализа содержания у детей-инофонов выявлены проблемы с интерпретацией метафорических образов и явных сравнений, представленных в художественном тексте. Следует отметить, что и у русскоговорящих школьников возникают некоторые трудности при анализе поэтических текстов, обусловленные недостаточным уровнем развития навыков анализа произведения с точки зрения единства его содержания и формы.

Результаты послетекстового этапа работы позволяют сделать вывод о необходимости более развернутого лингвокультурологического комментария, который может внести существенный вклад в осмысление языковых и национально-культурных явлений. Описанное занятие можно дополнить материалами о символическом значении березы в славянской культуре. Примеры текстов, включающих в себя схожие образы, позволят воссоздать языковую и национальную картины мира и расширить знания школьников об особенностях русской культуры. В данном случае также уместно использование метода сопоставительного анализа уже рассмотренного произведения со стихотворением «Зеленая прическа...» С. А. Есенина. Данный метод позволит рассмотреть разные способы художественного представления одного и того же образа, а также приобщить школьников, приехавших из других стран, к значимым для русских людей концептам.

1. Бельская М. И. Использование художественной литературы на занятиях по русскому языку как иностранному // Учен. зап. Орл. гос. ун-та. Сер. : Гуманитарные и социальные науки. — 2020. — № 2. — С. 142–143.

2. Есенин С. Стихотворения. — М. : Эксмо, 2023. — 288 с.

3. Железнякова Е. А. Интегративное обучение русскому языку как неродному // Этнодиалоги. — 2012. — № 1. — С. 188–191.

4. Коротышев А. В. «Матрица адаптации» как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ // Мир русского слова. — 2014. — № 1. — С. 79–83.